

## Umowa nr DPP...../..../2022

zawarta w dniu ..... w Rzeszowie pomiędzy:

**Rzeszowską Agencją Rozwoju Regionalnego S.A.**, ul. Szopena 51, 35-959 Rzeszów, wpisaną przez Sąd Rejonowy w Rzeszowie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr 0000008207, NIP: 813-00-10-538, Regon: 690260330, kapitał zakładowy w wysokości 27 581 000,00 PLN, opłacony w całości;

reprezentowaną przez:

- **Mariusza Bednarza - Prezesa Zarządu**
  - **Krystiana Kapinosa - Wiceprezesa Zarządu**
- zwaną w dalszej treści umowy **Zamawiającym**,

a

Firmą:

adres .....

NIP: ....., REGON: .....

zwanym w dalszej treści umowy **Wykonawcą**,

Po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie określonym w §9 Regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości poniżej 130 tys zł w Rzeszowskiej Agencji Rozwoju Regionalnego S.A. przyjętego Uchwałą Zarządu RARR S.A. nr 205/2020 z dnia 3 grudnia 2020r., Znak sprawy: DPP.2610.10.2022 została zawarta umowa o następującej treści:

### § 1.

W ramach projektu pn. „HoCare2.0 - Dostarczanie i wdrażanie innowacyjnych rozwiązań w zakresie domowej opieki zdrowotnej poprzez wzmocnienie współpracy w ramach modelu tzw. poczwórnej helisy i implementacja reguł współtworzenia w terytorialnych ekosystemach innowacji” - akronim projektu: HoCare2.0 o numerze umowy CE1401 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG CENTRAL EUROPE.

Okres realizacji projektu: 01.04.2019 do 30.06.2022.

### § 2.

1. W ramach niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do:  
Wykonania tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski **broszury informacyjnej „HoCare2.0 SME Co-creation Pilot Study”** opracowanej w ramach projektu „HoCare2.0”.
2. Parametry techniczne:
  - Ilość tekstu do przetłumaczenia - 45 500 znaków (ze spacjami) tekstu, czcionka Trebuchet MS. Przewiduje się tłumaczenie pisemne, którego wersja polska nie będzie przekraczała liczby znaków tekstu w języku angielskim,
  - materiał do tłumaczenia pisemnego w wersji elektronicznej (plik Excel) zostanie przesłany Wykonawcy drogą e-mailową.

3. Przekazanie ostatecznej wersji tłumaczenia Broszury nastąpi w wersji elektronicznej (pliki Excel, PDF) - wysłanie na pocztę e-mail na adres: [akojder@rarr.rzeszow.pl](mailto:akojder@rarr.rzeszow.pl), [kielanowska@rarr.rzeszow.pl](mailto:kielanowska@rarr.rzeszow.pl). Przekazanie ostatecznej wersji tekstu, zaakceptowanego przez Zamawiającego nastąpi **w terminie maksymalnie do 22 czerwca 2022 r.**
4. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić możliwość konsultacji z pracownikiem RARR S.A. w kwestiach dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca zobowiązuje się na bieżąco informować Zamawiającego o wszelkich problemach występujących przy realizacji powierzonych zadań. Przedstawicielami zamawiającego w zakresie uzgodnień organizacyjnych i merytorycznych jest Pani Agnieszka Kojder-Walaszek tel. (17) 867 62 44 email: [akojder@rarr.rzeszow.pl](mailto:akojder@rarr.rzeszow.pl) oraz Pani Katarzyna Kielanowska tel. (17) 867 62 09 email: [kkielanowska@rarr.rzeszow.pl](mailto:kkielanowska@rarr.rzeszow.pl).

### § 3.

1. Wykonawca oświadcza, że z chwilą wykonania przedmiotu umowy na Zamawiającego przechodzą w całości ewentualne autorskie prawa majątkowe wraz z prawami zależnymi do wszystkich dokumentów/projektów/materiałów i innej dokumentacji wykonanych w ramach niniejszej Umowy z prawem do korzystania z nich, zwanych na potrzeby niniejszego ustępu Utworem, na wszystkich polach eksploatacji znanych w chwili zawarcia niniejszej Umowy tj.:
  - a) wykorzystania w celu realizacji projektu,
  - b) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania - wytwarzanie dowolną techniką i w dowolnej ilości egzemplarzy, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, optycznego oraz techniką cyfrową, w pamięci komputerowej, sieci komputerowej wewnętrznej i zewnętrznej Zamawiającego,
  - c) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwory utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem i dzierżawa oryginałów lub egzemplarzy,
  - d) w zakresie rozpowszechniania - kopiowanie, kserowanie, sporządzanie dodruków, reemitowanie, a także publiczne wykonanie, udostępnianie, wystawianie, wyświetlenie, udostępnianie wykonawcom, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym również w Internecie.
2. Wynagrodzenie określone w §5 ust. 1 Umowy wyczerpuje całość roszczeń Wykonawcy, wynikających z prawa autorskiego.
3. Dokumentacja tworzona w ramach realizacji przedmiotu umowy stanowi własność Zamawiającego.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przechowywania dokumentacji w trakcie wykonywania czynności w toku realizacji Umowy w sposób zapewniający poufność i bezpieczeństwo.

### § 4.

1. Wykonawca oświadcza, że szczegółowo zapoznał się z Opisem przedmiotu zamówienia. Wykonawca nie zgłasza żadnych zastrzeżeń co do jego kompletności, zupełności, poprawności sporządzenia oraz oświadcza, że jest on wystarczający do wykonania przedmiotu zamówienia z dochowaniem najwyższej staranności.
2. Wykonawca jest zobowiązany do natychmiastowego, pisemnego powiadomienia Zamawiającego o przeszkodach uniemożliwiających świadczenie usługi.
3. Wykonawca może powierzyć wykonania przedmiotu niniejszej Umowy w całości lub części osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

4. Wykonawca oświadcza, iż posiada niezbędne doświadczenie, potencjał kadrowy i techniczny umożliwiające wywiązanie się z niniejszej umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że wykona usługę w sposób staranny, sumienny i prawidłowy, zgodnie ze specyfiką oraz informacjami i wytycznymi ze strony Zamawiającego.
6. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne dzieła, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

#### **§ 5 .**

1. Z tytułu realizacji przedmiotu niniejszej Umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości ..... brutto (słownie brutto: ....., 00/100).
2. Cena brutto obejmuje wszystkie koszty Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.
3. Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności za zrealizowany przedmiot zamówienia, w terminie do 14 dni od daty przekazania/przejęcia do RARR S.A., ul. Szopena 51, 35-959 Rzeszów, prawidłowo wystawionego rachunku/faktury potwierdzonego przez przedstawiciela Zamawiającego dokonującego odbioru przedmiotu zamówienia. Podstawą do wystawienia rachunku/faktury będzie dokument potwierdzający należyte wykonanie przedmiotu umowy wystawiony przez Zamawiającego.
4. W przypadku wystąpienia wad w przedmiocie umowy podczas odbioru, Wykonawca zobowiązuje się do ich naprawienia w terminie określonym w mailowo złożonej przez Zamawiającego reklamacji. W przypadku braku naprawienia wad przedmiotu umowy w terminie określonym w zdaniu poprzedzającym zastosowanie będzie miał §6 ust 1 litera c).
5. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia rachunku/faktury w terminie do 3 dni od daty przejęcia przedmiotu zamówienia.
6. Płatność zostanie dokonana przelewem bankowym na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na rachunku/fakturze.
7. W przypadku opóźnień w zapłacie Wykonawca ma prawo do naliczania odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia w zapłacie.

#### **§ 6 .**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - a) za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości 20% łącznej kwoty brutto umowy, określonej w § 5 ust. 1,
  - b) za zwłokę w terminie realizacji zamówienia, w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto, określonej w § 5 ust. 1, za każdy dzień zwłoki,
  - c) za zwłokę w wykonaniu reklamacji w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto, określonej w § 5 ust. 1, za każdy dzień zwłoki.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych określonych w kodeksie cywilnym, gdy wartość kar umownych jest niższa niż wartość powstałej szkody. Dochodzenie roszczeń jest możliwe jedynie do wartości powstałej szkody.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kwoty kar umownych bezpośrednio przy zapłacie rachunku dotyczącego realizacji zamówienia.

**§ 7.**

1. Przyczynami odstąpienia od umowy, za które odpowiada Wykonawca są w szczególności:
  - a) stwierdzenie przez Zamawiającego wady przedmiotu umowy,
  - b) zwłoka w dostawie przedmiotu zamówienia przekraczająca 3 dni.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 10 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo natychmiastowego rozwiązania umowy i dochodzenia odszkodowania z tym związanego, w razie co najmniej dwukrotnego stwierdzenia niewykonania lub nienależytego wykonania części przedmiotu umowy.

**§ 8.**

Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 9.**

1. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (tj. Dz. U. z 2022 poz. 893 ze zm.).
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Ewentualne spory powstałe na tle wykonania przedmiotu umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądom powszechnym właściwym dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwóch dla Zamawiającego i jednym dla Wykonawcy.
5. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**